

宁波大学 2012 年攻读硕士学位研究生

入学 考 试 试 题 (答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日语语言文学

一、次の日本語を中国語に訳せ。(70 点)

1、(15 点)

日本は水に恵まれている。大部分の地域は海洋性の温暖な気候であり、季節風の影響も加わり、降水量が多い。日本は島国でもあり、海に囲まれている。そして、環太平洋地震帯に位置しており、地殻活動が盛んで、各県に名湯といわれる温泉が見られる。小さな温泉は言うまでもなく、数多くある。水資源は淡水資源と海水から成り立っているが、淡水資源と海水資源はもちろんのこと、温泉も日本人の国民性に大きな影響を与えていると言われている。

2、(20 点)

専門職の継続教育は、①特定分野の知識や技能などの専門的能力のブラッシュアップを目差す教育と②あらゆる分野の業務に必要な汎用的能力のブラッシュアップを目差す教育に大別できる。これまで図書館員の専門性の確立を目差してきた日本の図書館界では、養成教育のみならず、継続教育においても、専門的能力を養成するための教育に力点が置かれてきた。例えば、2007 年に日本文部科学省生涯学習政策局社会教育課が纏めた「図書館職員の資格取得および研修に関する調査研究報告書」の「第 5 章 司書等に対する研修事例の把握と特徴的な事例の整理」に見られるように、図書館員対象の研修においては、図書館サービス論、著作権、レファレンスサービス、図書館経営論が内容の大半を占め、汎用的能力にかかる内容はごく僅かに過ぎない。

(ブラッシュアップ: 提升)(レファレンス: 咨询)

3、(20 点)

もう一つの虐待の例は、娘に向けられたものである。これは暴力の対象が同性であるという点で、暴力は自分に向けられているものとみなされる。母親は言う、娘に暴力をふるっても心は痛まない。なぜなら娘は自分だからと。自分を好きになれないように、わが子を好きになれない。自分を憎むようにわが子を憎むと母親いるのだ。このとき子供は自分と区別がつかない。子供を虐待することはだから自分を虐待することだ。ここでは自他の間にあるべき自然な分断線が、親の側から無視されている。母親はわが子が自分とは異なる存在であるという現実をそのままではうけとめることができない。

4、(15 点)

日本の伝統芸術である華道にしても、たとえば草木を長短に切り、花や小枝の配列に創意が加えられ、時には枝を曲げるために針金で縛ったりすることもある。しかし、素材を生かす創作が働いても、素材を超越する人工ではない。日本人の美意識では、人間の働きかけに「自然さ」が尊ばれる。人間の創意も自然の素材の中に溶け込んでいかなければ、よしとされない。フランスのベルサイユ宮殿の庭園を眺めて感じられるような、人間の作意が自然の中で誇示されているたぐいの造形ではない。日本の庭園には、人間と自然が和合する姿の美しさがある。

(ベルサイユ: 凡尔赛)

宁波大学 2012 年攻读硕士学位研究生

入学考试试题(答案必须写在答题纸上)

考试科目: 日汉互译 (A 卷) 考码: 809 专业名称: 日语语言文学

二、次の中国語を日本語に訳せ。(80 点)

1、(20)

今天,在美丽的晚霞辉映下,在荡漾于大海碧波之上的船中,我们能够有幸出席铃木先生举行的充满有好情谊的宴会,心中惜别之情难以平静。

刚才,铃木先生发表了热情洋溢的讲话。借此机会,我谨代表中国同事,对日本朋友们的盛情款待和铃木先生的良好祝愿表示衷心感谢。

各位在中国逗留期间,我们在找带上还有很多不周之处,因此,请朋友们多加谅解。在这里,也特表歉意。

2、(20)

田中先生精通汉语、熟知中国,同中国人有生死兄弟般的友谊。不管是在两国不幸的历史时期,或是在出现重重障碍的年代里,他都始终是理解中国人民,频繁地奔波于中日两国之间,为中日友好付出了心血。然而,他废寝忘食地工作,结果招致病魔缠身,突然间离开了我们。

他常用“有朋自远方来,不亦悦乎”这句话热情接待我们。如今,他的这一笑貌我们再也见不到了。他的去逝是中日两国人们的巨大损失。可我们相信他用毕生的精力亲自培育的友谊之树,一定会开出美丽的花朵,结出丰硕的果实。

3、(20)

日本不仅淡水资源丰富,而且,是个岛国,四面环海,所以,有很多新鲜的鱼类可以食用。而另一方面,鱼类很容易腐烂。所以,日本人非常重视新鲜。对于传统的日本人来说,一提到美味,对于传统的日本人来说,一提到美味就,就是新鲜。他们欣赏盛开的樱花,把新鲜的鱼类做成生鱼片。正如前面提到的那样,可以认为食物确实会对国民性产生影响。所以,说日本人总体上都是喜新厌旧也不夸张。如今,日本人穿新衣,穿新鞋子,开新车。对于日本人来说,才使用了3年的车子就已经不能说是新车了。

4 (20)

日本的水有直接饮用的优点。因为水资源丰富,蔬菜可以大量生产。新鲜的蔬菜用干净的水清洗后,光是生吃都很美味。虽然没有“水的味道”这样的说法,但如果硬要说的话,那应该是清淡的味道、自然的味道。

拥有这样丰富的水资源,总的说来,日本人好像更喜欢清淡的味道。比如,作为调味料之王的酱油没有像中国味那样咸,腌菜也不像中国的那样咸。日本料理虽然具有五味五色五法的特征,但其中尤为注重的是,尽可能地不去破坏食物所具有的自然的味道、自然的颜色和自然的形态。